

TABLE DES MATIÈRES — CONTENTS.

PREMIÈRE PARTIE.
PIÈCES DE LA PROCÉDURE ÉCRITE

PART I.
DOCUMENTS OF THE WRITTEN PROCEEDINGS.

SECTION A. — COMPROMIS D'ARBITRAGE

SECTION A.—SPECIAL AGREEMENT FOR ARBITRATION.

	Pages
I. I. Lettre du ministre de Belgique à La Haye au Greffier (1 v 34). — Letter from the Belgian Minister at The Hague to the Registrar (1 v 34)	7
II. Lettre du ministre de Grande-Bretagne à La Haye au Greffier (1 v 34). — Letter from the British Minister at The Hague to the Registrar (1 v 34)	8
III. Compromis d'arbitrage (13 IV 34). — Special Agreement for Arbitration (13 IV 34)	9

SECTION B. — MÉMOIRES

SECTION B.—CASES.

2. Mémoire britannique (12 v 34). — British Case (12 v 34)	12
I.—The Facts	12
II.—The Law	31
III.—Conclusions	58

Annexes to No. 2 :

1 A. Graph showing financial results of Mr. Chinn's transport business, July 1930 to end of 1933	60
1 B. <i>Idem</i> (ship-building and repairing business)	61
2. Graphs showing (1) expenditure on Unatra fleet, 1927 to 1931; (2) tonnage down-stream transported by Unatra and private transporters from 1929 to end of 1933	62
3. Decision of the Belgian Ministry for the Colonies (20 VI 31)	63
4. Unatra charges before July 1931	65
5. Form of fidelity contract and list of concerns with which fidelity contracts were made by Unatra, etc.	66
6. Comparison of prices and subsidy (graph)	69

7. Correspondence between Socca and the Belgian Govt., and letters showing that Unatra allowed special rebates :	
1. La Socca au ministre des Colonies de Belgique (22 XI 32)	70
2. Le ministre des Colonies de Belgique à la Socca (6 XII 32)	71
3. Le gouverneur général du Congo à la Socca (27 V 33)	71
4. <i>Idem</i> (6 VI 33)	71
5. La Socca au gouverneur général du Congo (13 VI 33)	72
6. <i>Idem</i> (3 VII 33)	73
7. Le gouverneur général du Congo à la Socca (7 VII 33)	73
8. La Socca au gouverneur général du Congo (10 VII 33)	73
9. Le gouverneur général du Congo à la Socca (18 VII 33)	74
10. <i>Idem</i> (18 XII 33)	74
11. La Socca au ministre des Colonies de Belgique (7 II 34)	76
12. La Socca à MM. Nogueira & C ^o (28 V 32)	76
13. L'Unatra à la Socca (II III 33)	77
8. Convention of Saint-Germain. [<i>Not reproduced.</i>]	
3. Contre-Mémoire belge (16 VI 34). — Belgian Counter-Case (16 VI 34)	78
I. Les faits	79
II. Le droit	96
III. Conclusions	117

Annexes au n° 3 :

1. « Les marchés du caoutchouc d'Anvers en 1913 » (extr. des <i>Renseignements de l'Office colonial</i> , publiés par le ministère des Colonies; 1914)	118
2. Convention-cahier des charges entre la Colonie du Congo belge, l'Unatra et la Citas (16 IV 25)	119
3. Tableau comparatif des prix de réalisation des produits coloniaux sur le marché d'Anvers	124
4. Tableau des réductions accordées le 1 ^{er} sept. 1930	125
5. » indiquant le taux des rabais consentis à dater du 1 ^{er} juillet 1931	126
6. Correspondance adressée par le ministre des Colonies de Belgique au président du Comité permanent de coordination des transports au Congo (12 III et 7 V 32)	130
7. Note sur les contrats de fidélité et les contrats de reprise de flotte conclus par l'Unatra (<i>sans date</i>)	131
8. Modèle d'un contrat de fidélité	134
9. Échange de correspondance montrant l'origine des contrats de fidélité :	
1. L'Unatra au ministre des Colonies de Belgique (18 X 28)	135
2. Le ministre des Colonies de Belgique à l'Unatra (24 X 28)	137

	Pages
10. Tableau des tonnages transportés à la montée et à la descente de 1929 à 1933	138
11. Extrait des statuts de l'Unatra en 1925	139
4. Réplique britannique (14 VIII 34). — British Reply (14 VIII 34) .	140
I. The Facts	140
II. The Law	158
III. Conclusions	168
<i>Annexes to No. 4 :</i>	
1. The Socca to the Belgian Minister of the Colonies (3 VI 32)	169
2. <i>Idem</i> (21 VI 32)	170
3. The Belgian Minister of the Colonies to the Socca (23 VI 32)	170
4. The Socca to the Belgian Minister of the Colonies (2 VII 32)	171
5. The Unatra to M. Crokaert, member of the <i>Chambre des Représentants</i> (22 V 33)	171
6. M. Crokaert to the Socca (7 VI 33)	171
7. The Belgian Ministry of the Colonies to M. Crokaert (26 VI 33)	172
8. The Unatra to M. Crokaert (13 VII 33)	172
5. Duplique belge (20 IX 34). — Belgian Rejoinder (20 IX 34) .	174
I. Les faits	174
II. Le droit	187
III. Conclusions	198

Annexes au n° 5 :

1. Relevé général des contrats passés par l'Unatra	199
2. Ordonnance du gouverneur général (police fluviale, etc. ; 22 VI 20)	200
3. Relevé des bordereaux et manifestes, à l'entrée et à la sortie (1930-1932), se rapportant aux transports effectués par les bateaux de M. Chinn	202
4. Note de l'inspecteur de la Navigation pour l'ingénieur-directeur du Service des voies navigables (16 VI 34)	204

DEUXIÈME PARTIE. — SÉANCES PUBLIQUES
ET PLAIDOIRIES

PART II.—PUBLIC SITTINGS AND PLEADINGS.

23 X 34 (m.)	208	26 X 34 (m.)	211
24 » » (»)	210	12 XII 34 (a.-m.)	212
25 » » (»)	211		

ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX :

1. Statement by Mr. Beckett (Great Britain), 23 x 34 (m.)	214
2. Observations de M. de Ruelle (Belgique), 23 X 34 (m.)	218

CONTENTS

387

Pages

3. Statement by Mr. Fachiri (Great Britain):	
23 x 34 (m.)	220
23 x 34 (aft.)	230
4. Exposé de M. Dumont (Belgique), 24 x 34 (m.)	247
5. » » M. de Ruelle (Belgique):	
24 x 34 (a.-m.)	260
25 x 34 (m.)	282
6. Question posée par sir Cecil Hurst, et réponse de M. de Ruelle (Belgique), 26 x 34 (m.)	296
7. Reply by Mr. Beckett (Great Britain), 26 x 34 (m.)	299
8. Duplique de M. de Ruelle (Belgique), 26 x 34 (m.)	312

TROISIÈME PARTIE. — AUTRES DOCUMENTS

PART III.—OTHER DOCUMENTS.

DOCUMENTS DÉPOSÉS PAR LES PARTIES

DOCUMENTS FILED BY THE PARTIES.

I.—DOCUMENTS FILED ON BEHALF OF THE BRITISH GOVERNMENT :

1. Lettre de l'agent britannique au Greffier (17 v 34). — Letter from the British Agent to the Registrar (17 v 34)	316
2. A. Lettre de la Socca au ministre des Colonies de Belgique (26 vi 31)	317
B. Lettre du ministre des Colonies de Belgique à la Socca (28 vii 31)	317
C. Arrêt du Tribunal de première instance de Léopoldville (21 ix 32)	318
D. Arrêt de la Cour d'appel de Léopoldville (13 xii 32)	325
E. Avis du gouverneur général du Congo (3 x et 5 xi 32)	333
F. Lettres échangées entre l'Unatra et la Socca, etc. :	
1. L'Unatra à la Socca (6 xi 31)	334
2. La Socca à l'Unatra (17 xi 31)	335
3. L'Unatra à la Socca (21 xi 31)	337
4. La Socca à l'Unatra (27 xi 31)	338
5. L'Unatra à la Socca (2 xii 31)	339
6. Convention entre l'Unatra et la Socca (3 xi 33)	339
3. Lettre de l'inspecteur de la Navigation du Congo belge à M. Chinn (30 ix 31)	341
4-5. Note du Greffier aux membres de la Cour (23 x 34)	341

II. — DOCUMENT DÉPOSÉ AU NOM DU GOUVERNEMENT BELGE :

6. Lettre du conseil belge au Greffier (27 x 34)	342
--	-----

QUATRIÈME PARTIE. — CORRESPONDANCE

PART IV.—CORRESPONDENCE.

1. Jurisconsulte-adjoint du ministère des Aff. étr. de Belgique au Greffier (16 iv 34)	344
--	-----

	Pages
2. Greffier au juriconsulte-adjoint du ministère des Aff. étr. de Belgique (18 IV 34)	344
3. <i>Idem</i> (19 IV 34)	345
<i>Annexe au n° 3</i> : Note du Greffier (19 IV 34)	345
4. Registrar to Legal Adviser of British Foreign Office (19 IV 34)	346
5. British Agent to Registrar (23 IV 34)	346
6. Ministre de Belgique à La Haye au Greffier (1 V 34). [<i>Voir p. 7.</i>]	
7. British Minister at The Hague to Registrar (1 V 34). [<i>See p. 8.</i>]	
8. Greffier-adjoint au Secrétaire général S. d. N. (1 V 34)	347
9. Greffier-adjoint à l'agent belge (2 V 34)	348
10. Greffier-adjoint au Secrétaire général S. d. N. (2 V 34)	348
11. Greffier au Secrétaire général S. d. N. (3 V 34)	349
12. Greffier au ministre des Aff. étr. du Portugal (3 V 34)	349
13. Greffier à l'administrateur du Liechtenstein (4 V 34)	350
14. British Agent to Registrar (12 V 34)	350
15. Greffier à l'agent belge (15 V 34)	351
16. Registrar to British Agent (15 V 34)	351
17. British Agent to Registrar (17 V 34). [<i>See p. 316.</i>]	
18. <i>Idem</i> (17 V 34)	351
19. Registrar to British Agent (24 V 34)	352
20. Greffier à l'agent belge (24 V 34)	353
21. British Agent to Registrar (25 V 34)	353
22. Greffier à l'agent belge (1 VI 34)	354
23. Agent belge au Greffier (23 VI 34)	354
24. Registrar to British Agent (26 VI 34)	355
25. Greffier à l'agent belge (30 VI 34)	355
26. British Agent to Registrar (2 VII 34)	355
27. <i>Idem</i> (2 VII 34)	355
<i>Annex 1 to No. 27</i> : British Agent to Belgian Agent (26 VI 34)	356
<i>Annexe 2 au n° 27</i> : Agent belge à l'agent britannique (29 VI 34)	356
28. Registrar to British Agent (4 VII 34)	357
29. Greffier à l'agent belge (4 VII 34)	357
30. <i>Idem</i> (4 VII 34)	357
31. Agent belge au Greffier (4 VII 34)	358
32. Registrar to British Agent (6 VII 34)	358
33. Agent belge au Greffier (16 VII 34)	359

CONTENTS

	389
	Pages
34. Greffier à l'agent belge (9 VII 34)	360
35. Agent belge au Greffier (II VII 34)	360
36. <i>Idem</i> (II VII 34)	360
37. Registrar to British Agent (I4 VII 34)	361
38. Greffier à l'agent belge (I4 VII 34)	361
39. <i>Idem</i> (I6 VII 34)	362
40. Greffier au Secrétaire général S. d. N. (I6 VII 34)	362
41. British Agent to Registrar (IO VIII 34)	362
42. Greffier-adjoint à l'agent belge (I7 VIII 34)	363
43. Chargé d'aff. <i>ad i.</i> de Belgique à La Haye au Greffier (25 VIII 34)	363
44. Greffier-adjoint à l'agent belge (25 VIII 34)	363
45. Deputy-Registrar to British Agent (25 VIII 34)	363
46. Agent belge au Greffier (2I IX 34)	364
47. Deputy-Registrar to British Agent (24 IX 34)	364
48. Greffier-adjoint à l'agent belge (26 IX 34)	364
49. <i>Idem</i> (26 IX 34)	365
50. Agent belge au Greffier-adjoint (28 IX 34)	365
51. Greffier à l'agent belge (2 X 34)	365
52. Agent belge au Greffier-adjoint (2 X 34)	366
53. British Agent to Registrar (3 X 34)	366
54. British Agent to Deputy-Registrar (3 X 34)	366
55. Registrar to British Agent (4 X 34)	367
56. Greffier à l'agent belge (<i>tél.</i> ; 5 X 34)	367
57. <i>Idem</i> (5 X 34)	368
58. British Agent to Registrar (6 X 34)	368
<i>Annex to No. 58: British Agent to Belgian Agent</i> (6 X 34)	368
59. Agent belge au Greffier (8 X 34)	370
60. Greffier à l'agent belge (9 X 34)	371
61. <i>Idem</i> (I2 X 34)	371
62. Agent belge au Greffier (I2 X 34)	371
<i>Annexe au n° 62: Agent belge à l'agent britannique</i> (I2 X 34)	371
63. British Agent to Registrar (I5 X 34)	373
<i>Annex to No. 63: British Agent to Belgian Agent</i> (I5 X 34)	373
64. Greffier à l'agent belge (22 X 34)	374
65. <i>Idem</i> (23 X 34)	374
66. <i>Idem</i> (23 X 34)	375
67. <i>Idem</i> (23 X 34)	375

	Pages
68. Conseil belge au Greffier (27 x 34). [Voir p. 342.]	
69. Greffier au conseil belge (29 x 34)	375
70. Conseil belge au Greffier (30 x 34)	376
71. Registrar to British Agent (31 x 34)	376
72. Greffier à l'agent belge (5 XI 34)	376
73. Greffier au ministre des Aff. étr. de France (8 XI 34)	376
<i>Annexe au n° 73</i> : Liste des États ayant ratifié la Convention de Saint-Germain (10 IX 19) à la date du 19 déc. 1931	377
74. British Agent to Registrar (9 XI 34)	377
75. Registrar to British Agent (10 XI 34)	377
76. Ministre des Aff. étr. de France au Greffier (13 XI 34)	378
77. Greffier à l'agent britannique (6 XII 34)	378
78. Registrar to Secretary of British Legation (10 XII 34)	378
79. Greffier à l'agent belge (10 XII 34)	379
80. Registrar to Secretary-General L. N. (12 XII 34)	379
81. Greffier à l'agent belge (12 XII 34)	379
82. Greffier au ministre d'État de Monaco (17 XII 34)	379

ANNEXE A LA QUATRIÈME PARTIE

ANNEX TO PART IV.

1. Ordonnance du Président en fonctions de la Cour (2 v 34)	380
2. <i>Idem</i> (14 VII 34)	382
3. Décision du Président en fonctions de la Cour (10 x 34)	383
